

Lessons of Darkness: Renaissance and Baroque Music for Holy Week

Program

Andante in F Major, BWV 693 Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Aria in G Major, BWV 988 Johann Sebastian Bach
Bonnie Choi, harpsichord

Première Leçon de Tenébres François Couperin (1668-1733)
Amy Cochrane, Soprano
Bonnie Choi, Harpsichord

Brief Intermission

Stabant juxta crucem Plainchant

Miserere Jacobus Vaet (1529-1567)

Tu solus qui facis mirabilia Josquin des Prez (c. 1450-1521)

The Passion according to Saint Mark Giaches de Wert (1535-1596)
(Interspersed with excerpts from the plainchant setting of the Saint Mark Passion)

Christus mortuus est Josquin des Prez

Tenebrae factae sunt Giovanni Croce (1557-1609)

Musica Spei



Musica Spei is the recipient of a generous grant from the New York State Legislature, the New York State Council on the Arts, and the Cultural Council for Greater Rochester.



Text and Translations

Première Leçon de Tenébre

Couperin

Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetae:

Here begins the lamentation of Jeremiah the prophet:

Aleph. Quomodo sedet sola civitas plena populo? Facta est quasi vidua, domina gentium: princeps provinciarum facta est sub tributo.

Aleph. How deserted lies the city, once so full of people! How like a widow is she, who once was great among the nations! She who was queen among the provinces has now become a slave.

Beth. Plorans ploravit in nocte, et lachrymae ejus in maxillis ejus: non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus, omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici.

Beth. Bitterly she weeps at night, tears are upon her cheeks. Among all her lovers there is none to comfort her. All her friends have betrayed her; they have become her enemies.

Ghimel. Migravit Juda propter afflictionem et multitudinem servitutis; habitavit inter gentes, nec invenit requiem: omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias.

Ghimel. After affliction and harsh labor, Judah has gone into exile. She dwells among the nations; she finds no resting place. All her persecutors have seized her in the midst of her distress.

Daleth. Viae Sion lugent, eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem: omnes portae ejus destructae sacerdotes ejus gementes: virgines ejus squalidae, et ipsa oppressa amaritudine.

Daleth. The roads to Zion mourn, for no one comes to her appointed feasts. All her gates are desolate; her virgins grieve and she is in bitterness.

He. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam: propter multitudinem iniquitatum ejus: parvuli ejus ducti sunt in captivitatem, ante faciem tribulantis.

He. Her foes have become her masters, her enemies prosper; the Lord has brought her grief because of her many sins. Her children have gone into exile, captive before the enemy.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord.

Stabant juxta crucem

Plainchant

Stabant juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophae, et Salome, et Maria Magdalene. Mulier, ecce filius tuus, dixit Jesus; ad discipulum autem: Ecce mater tua.

Standing by the cross of Jesus were his mother; his mother's sister Mary, the wife of Clopas; and Salome; and Mary Magdalene. "Woman, behold your son!" said Jesus. Then he said to the disciple: "Behold your mother!"

Miserere

Vaet

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam, et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in peccatis concepit me mater mea, miserere mei, Deus.

Have mercy on me, O God: according to your great kindness. And, according to the multitude of your mercies: blot out my wrongdoings. Behold, I was conceived in iniquity: and in sin did my mother conceive me. Have mercy...

Tu solus qui facis mirabilia

des Prez

Tu solus qui facis mirabilia, tu solus creator, qui creasti nos, tu solus redemptor, qui redemisti nos sanguine tuo pretiosissimo. Ad te solum confugimus, nec alium

You alone work wonders, you alone are the creator who made us, you alone are the savior who redeemed us with your most precious blood. In you alone we seek refuge,

adoramus Jesu Christe. Ad te exaudi quod supplicamus, et concede quod petimus, rex benigne.

D'ung aultre amer, nobis esset fallacia: dung aultre amer, magna esset stultitia et peccatum. Audi nostra suspira, reple nos tua gratia, o rex regum, ut ad tua servitia sistamus cum laetitia in aeternum.

in you alone do we trust. We pray to no one else but you, Jesus Christ. To you we pour out our prayers. Hear what we beg for and grant what we ask, O gracious king. To love another would be deceitful, to love another would be great folly and sin. Hear our sighs, fill us with your grace, O king of kings, that we may remain in your service with joy forever.

The Passion according to Saint Mark

de Wert

Narrator: Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Marcum. In illo tempore: Erat Pascha, et azyma post biduum, et quaerebant summi sacerdotes et scribae, quomodo Jesum dolo tenerent et occiderent. Dicebant autem.

Priests and Scribes: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

Narrator: Et cum esset Jesus Bethaniae in domo Simonis leprosy, et recumberet: venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabaastro, effudit super caput ejus. Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos, et dicentes:

Disciples: Ut quid perditio ista unguenti facta est? Poterat enim unguentum istud venundari plus quam trecentis denariis et dari pauperibus.

Narrator: Et Judas Iscariotes, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis. Qui audientes, gavisus sunt: et promiserunt ei pecuniam se daturus. Et quaerebat quomodo illum opportune traderet. Et primo die azymorum quando pascha immolabant, dicunt ei discipuli:

Disciples: Quo vis eamus, et paremus tibi, ut manduces pascha?

Narrator: Et abierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem: et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt pascha. Vespere autem facto, venit cum duodecim. Et discumbentibus eis, et manducantibus, ait Jesus:

Jesus: Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum:

Disciples: Numquid ego?

Narrator: Eis Jesus:

Jesus: Omnes scandalizabimini in me in nocte ista: quia scriptum est: Percutiam pastorem, et dispergentur oves. Sed postquam resurrexero, praecedam vos in Galilaeam.

Narrator: Petrus autem ait illi:

Peter: Et si omnes scandalizati fuerint sed non ego.

Narrator: The Passion of our Lord Jesus Christ according to Mark. The Passover and the Feast of Unleavened Bread were to take place in two days' time. So the chief priests and the scribes were seeking a way to arrest him by treachery and put him to death. They said:

Priests and Scribes: Not during the festival, for fear that there may be a riot among the people.

Narrator: When he was in Bethany reclining at a table in the house of Simon the leper, a woman came with an alabaster jar of perfumed oil, costly genuine-spink-nard. She broke the alabaster jar and poured it on his head. There were some who were indignant.

Disciples: Why has there been this waste of perfumed oil? It could have been sold for more than three hundred days' wages and the money given to the poor.

Narrator: Then Judas Iscariot, one of the Twelve, went off to the chief priests to hand him over to them. When they heard him they were pleased and promised to pay him money. Then he looked for an opportunity to hand him over. On the first day of the Feast of Unleavened Bread, when they sacrificed the Passover lamb, his disciples said to him:

Disciples: Where do you want us to go and prepare for you to eat the Passover?

Narrator: The disciples then went off, entered the city, and found it just as he had told them; and they prepared the Passover. When it was evening, he came with the Twelve. And as they reclined at a table and were eating, Jesus said:

Jesus: Amen, I say to you, one of you will betray me, one who is eating with me.

Disciples: Surely, it is not I?

Narrator: Then Jesus said to them:

Jesus: All of you will have your faith shaken, for it is written: 'I will strike the shepherd and the sheep will be dispersed.' But after I have been raised up, I shall go before you to Galilee.

Narrator: Peter said to him:

Peter: Even though all should have their faith shaken, mine will not be.

Narrator: Et ait illi Jesus:

Jesus: Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.

Narrator: At ille amplius loquebatur:

Peter: Et si oportuerit me simul comori tecum, non te negabo.

Narrator: Et, adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes, unus de duodecim, et cum eo turba multa cum gladiis et lignis, a summis sacerdotibus, et scribes, et senioribus. Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens:

Judas: Quemcumque osculates fuero, ipse est, tenete eum, et ducite caute.

Narrator: Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait:

Judas: Rabbi.

Narrator: Et osculates est eum. Summi vero sacerdotes, et omne concilium, quaerebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant. Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum: et convenientia testimonia non errant. Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes:

Pharisees: Quoniam nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum hoc manu factum, et post triduum aliud non manufactum raedificabo.

Narrator: Et non erat conveniens testimonium illorum. Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens:

High Priest: Non respondes quidquam ad ea, quae tibi objiciuntur ab his.

Narrator: Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei:

High Priest: Tu es Christus filius Dei benedicti?

Narrator: Jesus autem dixit illi:

Jesus: Ego sum: et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus caeli.

Narrator: Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait:

High Priest: Quid ad huc desideramus testes? Audistis blasphemiam? Quid vobis videtur?

Narrator: Qui omnes condemnaverunt eum, esse reum mortis. Et caeperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum caedere, et dicere ei:

Pharisees: Prophetiza.

Narrator: Et ministri alapis eum caedebant. Et cum

Narrator: Then Jesus said to him:

Jesus: Amen, I say to you, this very night before the cock crows twice you will deny me three times.

Narrator: But he vehemently replied:

Peter: Even though I should have to die with you, I will not deny you.”

Narrator: Then, while he was still speaking, Judas, one of the Twelve, arrived, accompanied by a crowd with swords and clubs who had come from the chief priests, the scribes, and the elders. His betrayer had arranged a signal with them, saying:

Judas: The man I shall kiss is the one; arrest him and lead him away securely.

Narrator: He came and immediately went over to him and said:

Judas: Rabbi.

Narrator: And he kissed him... The chief priests and the entire Sanhedrin kept trying to obtain testimony against Jesus in order to put him to death, but they found none. Many gave false witness against him, but their testimony did not agree. Some took the stand and testified falsely against him, alleging:

Pharisees: We heard him say, ‘I will destroy this temple made with hands and within three days I will build another not made with hands.’

Narrator: Even so, their testimony did not agree. The high priest rose before the assembly and questioned Jesus, saying:

High Priest: Have you no answer? What are these men testifying against you?

Narrator: But he was silent and answered nothing. Again the high priest asked him and said to him,

High Priest: Are you the Christ, the son of the Blessed one?

Narrator: Then Jesus answered,

Jesus: I am; and you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power and coming with the clouds of heaven.”

Narrator: At that the high priest tore his garments and said

High Priest: What further need have we of witnesses? You have heard the blasphemy. What do you think?

Narrator: They all condemned him as deserving to die. Some began to spit on him. They blindfolded him and struck him and said to him:

Pharisees: Prophesy!

Narrator: And the guards greeted him with blows.

esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis: et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait:

Servant Woman: Et tu cum Jesu Nazareno eras.

Narrator: At ille negavit, dicens:

Peter: Neque scio neque novi quid dicas.

Narrator: Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. Rursus autem cum vidisset illum ancilla, coepit dicere circumstantibus: Quia hic ex illis est. At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro:

Pharisees: Vere ex illis es: nam et galileus es.

Narrator: Ille autem coepit anathematizare, et jurare: Quia nescio hominem istum, quem dicitis. Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Jesus: Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et coepit flere. Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes, cum senioribus, et scribes, et universo concilio, vincientes Jesum, duxerunt, et tradiderunt Pilato. Et interrogavit eum Pilatus:

Pilate: Tu es rex Judaeorum?

Narrator: At ille respondens ait illi:

Jesus: Tu dicis.

Narrator: Et accusabant eum summi sacerdotes in multis. Pilatus autem rursus interrogavit eum, dicens:

Pilate: Non respondes quidquam? Vide in quantis te accusant?

Narrator: Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus...Et cum ascendisset turba, coepit rogare, sicut semper faciebat illis. Pilatus autem respondit eis, et dixit:

Pilate: Vultis dimittam vobis Regem Judeorum.

Narrator: Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis. Pilatus autem iterum respondens, ait illis:

Pilate: Quid ergo vultis faciam Regi Judeorum?

Narrator: At illi iterum clamaverunt:

Crowd: Crucifige eum.

Narrator: Pilatus vero dicebat illis:

Pilate: Quid enim mali fecit?

While Peter was below in the courtyard, one of the high priest's maids came along. Seeing Peter warming himself, she looked intently at him and said:

Servant Woman: You too were with the Nazorean, Jesus.

Narrator: But he denied it, saying:

Peter: I neither know nor understand what you are talking about.

Narrator: So he went out into the outer court. Then the cock crowed. The maid saw him and began again to say to the bystanders: Servant Woman: This man is one of them. Narrator: Once again he denied it. A little later the bystanders said to Peter once more:

Pharisees: Surely you are one of them; for you, too, are a Galilean.

Narrator: He began to curse and swear: I do not know this man about whom you are talking. And immediately a cock crowed a second time. Then Peter remembered the word that Jesus had said to him, "Before the cock crows twice you will deny me three times." He broke down and wept. As soon as morning came, the chief priests with the elders and scribes, that is, the whole Sanhedrin, held a council. They bound Jesus, led him away, and handed him over to Pilate. Pilate questioned him:

Pilate: Are you the king of the Jews?

Narrator: He said to him in reply,

Jesus: You say so.

Narrator: The chief priests accused him of many things. Again Pilate questioned him:

Pilate: Have you no answer? See how many things they accuse you of?

Narrator: Jesus gave him no further answer, so that Pilate was amazed...The crowd came forward and began to ask him to do for them as he was accustomed. Pilate answered:

Pilate: Do you want me to release you to the king of the Jews?

Narrator: For he knew that it was out of envy that the chief priests had handed him over. But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas for them instead. Pilate again said to them in reply:

Pilate: Then what do you want me to do with the man you call the king of the Jews?

Narrator: They shouted again:

Crowd: Crucify him.

Narrator: Pilate said to them:

Pilate: Why? What evil has he done?

Narrator: At illi magis clamabant:

Crowd: Crucifige eum.

Narrator: Erat autem hora tertia: et crucifixerunt eum. Et erat titulus causae ejus inscriptus: Rex Judaeorum. Et cum eo crucifigunt duos latrones: unum a dextris et alium a sinistris ejus. Et praetereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes:

Crowd: Vah, qui destruis templum Dei salvum fac temetipsum descendens de cruce.

Narrator: Similiter et summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum scribes dicebant:

Priests, Scribes: Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere. Christus Rex Israel descendat nunc de cruce, ut videamus et credamus.

Narrator: Et facta hora sexta, tenebrae actae sunt per totam terram, usque in horam nonam. Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens:

Jesus: Eloi, Eloi, lamma sabachtani?

Narrator: Quod est interpretatum:

Jesus: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?

Narrator: Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant:

Crowd: Ecce, Eliam vocat.

Narrator: Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens:

Crowd: Sinite videamus si veniat Elias ad deponendum eum.

Narrator: Jesus autem emissa voce magna exspiravit... *(Here, all kneel and pause for a short time.)*

Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deorsum. Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans exspirasset, ait:

Centurion: Vere hic homo filius Dei erat.

Narrator: They only shouted the louder.

Crowd: Crucify him.

Narrator: It was nine o'clock in the morning when they crucified him. The inscription of the charge against him read, "The King of the Jews." With him they crucified two revolutionaries, one on his right and one on his left. Those passing by reviled him, shaking their heads and saying:

Crowd: Aha! You who would destroy the temple and rebuild it in three days, save yourself by coming down from the cross.

Narrator: Likewise the chief priests, with the scribes, mocked him among themselves and said:

Priests, scribes: He saved others: he cannot save himself. Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross that we may see and believe.

Narrator: At noon, darkness came over the whole land until three in the afternoon. And at three o'clock Jesus cried out in a loud voice,

Jesus: Eloi, Eloi, lamma sabachtani?

Narrator: which is translated

Jesus: My God, my God, why have you forsaken me?

Narrator: Some of the bystanders who heard it said:

Crowd: Look, he is calling Elijah.

Narrator: One of them ran, soaked a sponge with wine, put it on a reed and gave it to him to drink, saying:

Crowd: Wait, let us see if Elijah comes to take him down.

Narrator: Jesus gave a loud cry and breathed his last... *(Here, all kneel and pause for a short time.)*

The veil of the sanctuary was torn in two from top to bottom. When the centurion who stood facing him saw how he breathed his last, he said:

Centurion: Truly this man was the Son of God!

Christus mortuus est

des Prez

Christus mortuus est pro peccatis nostris, et resurrexit ab justificationem nostram. circumdederunt me gemitus mortis dolores inferni circumdederunt me.

Christ died for our sins, and rose for our justification. The sighs of death and the sorrow of hell encompassed me.

Tenebrae factae sunt

Croce

Tenebrae factae sunt, dum crucifixissent Jesum Judaei: et circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna. Deus meus, ut quid dereliquisti me? Et inclinato capite emisit spiritum.

There was darkness when the Jews crucified Jesus: and about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice: "My God, why have you forsaken me?" And, bowing his head, he gave up his spirit.

Special thanks to Adele Blake, Keith Jones, Jean Ryon, the Sibley Music Library of the Eastman School of Music at the University of Rochester and the parish community of Saint Anne Church.

David Ahn, Jeanne Beddoe, Jim Blake, Lynette Blake, Tina Curren, Sharon Emerson,
Joe Finetti, Christopher Gold, Peggy Gold, Patrick Holland, Edna Huelsenbeck,
Eric Lobenstine, Steve Marcus, Tamela Nelson, Richard Sauvain, Darlene Simmons

Musica Spei (Music of Hope), now in its seventh season, was formed in the summer of 1995 to explore the vast but largely unperformed repertoire of sacred, unaccompanied choral masterworks of the 15th, 16th and early 17th centuries. Musica Spei performs without a conductor and gives several concerts each season at various locations in the Greater Rochester, Buffalo and Canandaigua communities. In November 2001, Musica Spei sponsored "Celebration: The First Rochester Early Music Festival" and was named one of "Rochester's Best" by City Newspaper in 2000. It has performed with other local groups, including *Madrigalia* and *Air de Cour*, participated in several choral PRISM concerts presented by the Eastman School of Music in the Eastman Theatre, appeared three times at Memorial Art Gallery exhibition preview parties, performed at the national conference of the American Orff-Schulwerk Association, appeared at a celebrity-studded benefit for the Hochstein Youth Symphony Orchestra and performed on WXXI's "Live at Hochstein" concert series broadcast over WXXI 91.5, Rochester's public radio station. Every summer since 1995, Musica Spei has sponsored Renaissance Summer Sings at Saint Anne Church for members of the community who enjoy singing this repertoire. The goal of Musica Spei is to share the magnificence and beauty of this mostly unfamiliar music with a wider audience and to demonstrate the music's vibrancy and emotional impact in today's world. The growth and development of Musica Spei, a member of the Greater Rochester Choral Consortium, has been made possible by the support of the parish community of Saint Anne Church

Founded in Rochester in 1994 by Bonnie Choi, **Air de Cour** specializes in the performance of music from the 17th and 18th centuries, and occasionally programs 20th-century music. The ensemble has expanded in accordance with need and now has five permanent members — each a distinguished soloist, chamber musician, or both, having toured nationally and in some cases, internationally as well. The ensemble's name is taken from a French secular vocal music form that was very popular in the last quarter of the 16th and the first half of the 17th centuries; the name literally means "court air." Air de Cour has performed at "Live at Hochstein," Syracuse University, Utica College, Nazareth College, Keuka College, Saint Anne Church of Rochester and the Art Memorial Gallery of Rochester.

Soprano **Amy Cochrane** has appeared in opera and concert throughout the United States, including two separate appearances at Carnegie Hall in Haydn's *The Creation*, the New York premiere of Benjamin Britten's *The World of the Spirit* and multiple appearances with Chicago's prestigious Music of the Baroque in operatic and choral works by Monteverdi, Cavalli, Bach, Schubert and Vivaldi. She has also appeared with the Madison Opera and Symphony Orchestra, the Rembrandt Chamber Players, Cincinnati Opera, Opera Roanoke, Opera Idaho, Oswego Opera, Light Opera Works of Chicago, Washington Concert Opera, Lake George Opera, Opera Company of Boston, Sarasota Opera and Natchez Opera Festival. Her appearances this season include concerts with the Rochester Oratorio Society, the Rockbridge Choral Society and SUNY Geneseo's Friends of Music in works by Mozart, Haydn, Bach and Messiaen.

If you wish to be placed on Musica Spei's mailing list for notification of future concerts and/or auditions, please fill out one of the postcards located at each of the entrances to the Church (indicate your voice category, if applicable); send your name and address to Musica Spei, c/o Steve Marcus, 1025 East Avenue, Apt. #2, Rochester, New York 14607; call (585) 244-7764; or contact us through our new Web site at www.musicaspei.org. Our final program of the season will consist of Marian music by Josquin des Prez and other Flemish composers at Saint Louis Church in Buffalo on Sunday, June 2nd at 3:30 p.m. and at Saint Anne Church on Saturday, June 9th at 8:00 p.m.